

AVANCES EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS ASISTIDA POR ORDENADOR

Curso 2012/2013

(Código:24409085)

1. PRESENTACIÓN

El objetivo de esta guía es orientar al alumno en el estudio de la asignatura **Avances en la enseñanza de lenguas asistida por ordenador**. Se recomienda la lectura completa de la guía a comienzo del cuatrimestre para tener una idea completa de la temática de la asignatura y el calendario de prácticas, de forma que el alumno pueda planificar su trabajo para cumplir con las fechas de entrega.

La asignatura de Avances en la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (a partir de ahora A-ELAO) se imparte en el primer cuatrimestre del curso, consta de 5 créditos, y tiene carácter formativo propio (del módulo Fundamentos de la tecnología de la lengua y su didáctica).

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura es una continuación de la asignatura Introducción a la enseñanza asistida por ordenador (ELAO) y tiene como objetivo principal que el alumno adquiriera los conocimientos sobre los avances que ha habido en el área de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (en esta asignatura se utilizarán indistintamente los acrónimos español e inglés: ELAO y CALL) en las últimas décadas, específicamente el papel de la Internet y la Web en la forma en que trabajan y aprenden las personas hoy en día.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Al tratarse de una asignatura de conocimiento avanzado, el alumno tiene que tener asimilados el conocimiento y habilidades introductorios sobre este tema. Aparte de esto, no se requiere ningún requisito previo más allá de los conocimientos y las competencias generales que un alumno debe tener en este nivel de enseñanza universitaria y del manejo de un ordenador personal a nivel de usuario. Finalmente, es imprescindible un nivel de lectura en inglés equivalente a B1 debido a que la inmensa mayoría de los textos sobre CALL están escritos en esta lengua.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El principal objetivo de esta asignatura es ayudar al estudiante a obtener conocimientos fundamentados y profundos sobre el estado del arte de CALL. Para ello se ofrece al estudiante una selección de bibliografía representativa para que alcance cuatro sub-objetivos subyacentes:



1. Comprender los avances que ha habido en el campo de CALL (y las disciplinas relacionadas) en los últimos años.
2. Considerar ejemplos ilustrativos de software y técnicas de CALL que se han ido desarrollando durante este periodo.
3. Comprender la importancia de la Inteligencia Artificial (AI) en CALL y la presencia de los sistemas de CALL en la Web.
4. Aprender cuestiones relativas sobre hacia donde se dirige.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Durante la primera parte de la asignatura se ha de hacer un estudio del estado del arte en el campo del CALL, a través de lecturas abundantes y variadas sobre este tema. Esta primera parte es de tipo teórico y el estudiante ha de dedicar todo el tiempo de estudio de esta asignatura a adquirir un conocimiento amplio sobre las cuestiones actuales del campo mediante la lectura de textos en formato de papel y electrónico, es decir, en la Web. Ha de ser una lectura razonada, es decir, que a medida que el estudiante vaya adquiriendo información y mayores conocimientos sobre el campo, ha de ir aumentando su capacidad relacional, contrastiva, crítica, etc. A medida que el estudiante lea y relea los textos que le hayan parecido de mayor interés se recomienda que tome notas (bien referenciadas) con vistas a la elaboración del primer trabajo.

La segunda parte es, por el contrario, de tipo práctico y en ella se inicia a los estudiantes a la búsqueda y manejo de algunos de los programas (sistemas y herramientas) de Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador que existen en la Web y que reflejan los avances que ha habido y lo que es el CALL hoy en día. El estudiante habrá de ganar experiencia en el manejo de dichos programas (e idealmente en su diseño y desarrollo), accediendo en la Web a ellos y probando y practicando con cada uno de ellos. A medida que vaya adquiriendo conocimientos prácticos de primera mano sobre el tipo de programas que existen en la Web, ha de ir seleccionando un tipo concreto de dichos programas que le interese particularmente para centrarse en él en el segundo trabajo.

Durante la segunda parte de la asignatura el estudiante debe elegir él mismo un área sobre la que desea profundizar dentro de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador y que constituirá el tema del segundo trabajo. Ejemplos de dichos trabajos son los siguientes: "Evaluación de tres sistemas o herramientas modernas del CALL", "Diseño y elaboración de un prototipo de sistema o herramienta de Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador", etc.

Por lo tanto, los contenidos de la primera parte de esta asignatura son de naturaleza conceptual y metodológica, con referencias a los temas más importantes en lo que es el CALL moderna. Por eso, sus referentes son amplios y diversos y cada alumno deberá completar aquellas partes en las que sus conocimientos previos no se ajustan a los que aquí se dan por sabidos con carácter general.

A continuación hay una lista de temas sobre los que hay que leer y que, por lo tanto, hay que cubrir en el primer trabajo:

1. Repaso a la disciplina: estado del arte.
2. Integración de otros campos de conocimiento en la ELAO: lingüística, pedagogía, ciencia cognitiva, lingüística computacional, inteligencia artificial.



3. Temas actuales en la ELAO: modelado de estudiantes y del dominio, corrección automática de la producción escrita, síntesis y reconocimiento del habla, aprendizaje social.
4. Estudios de caso con sistemas: I-PETER, I-PETERII, COPPER y I-AGENT.
5. El futuro de la ELAO: el aprendizaje ubicuo, la movilidad y la realidad aumentada.

6.EQUIPO DOCENTE

- [TIMOTHY MARTIN READ .](#)
- [MARIA ELENA BARCENA MADERA](#)

7.METODOLOGÍA

Las actividades de aprendizaje se estructuran en torno al estado del arte en cada uno de los temas que la componen y particularmente a aquél que haya suscitado mayor interés al estudiante. Estas actividades son las siguientes:

1. Síntesis del estado de la cuestión con artículos académicos y otros contenidos, ejercicios, etc. --> metodología: Documentación en la plataforma aLF.
2. Tutorías individuales --> metodología: Resolución de dudas, consultas y seguimiento de trabajos.
3. Actividades colaborativas y elaboración de trabajos, etc. --> metodología: Utilización de la plataforma aLF.
4. Trabajo individual. --> metodología: Actividad autónoma del alumno.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

La bibliografía básica de la asignatura consiste de los siguientes artículos:

(disponibles en pdf)

- THE EFFECT OF MULTIMEDIA ANNOTATION MODES ON L2 VOCABULARY ACQUISITION: A COMPARATIVE STUDY. K. Al-Seghayer. Language Learning & Technology. 5(1), 202-232. 2001.
- Artificial Intelligence and Computer-assisted Language Instruction: A Perspective. A. Bailin. CALICO Journal 5(3), 25-45.
- Requirements on Infrastructure for CALL (Computer Assisted Language Learning). R. Bannert, A. Botinis, B. Gawronska, G. Hollenstein. Proceedings of SSGRR 2003.
- COMPUTERS IN LANGUAGE TESTING: PRESENT RESEARCH AND SOME FUTURE DIRECTIONS. J.D. Brown. Language Learning & Technology 1(1), 44-59. 1997.
- Handling Native and Non-Native Language Transfer in CALL: Theory and Practice. S. Bull. In R. Wakely, A. Barker, D. Frier, P. Graves & Y. Suleiman (eds), Language Teaching and Learning in Higher Education: Issues and Perspectives, in association with the Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT), London, 97-108, 1995.
- CALL IN THE YEAR 2000: STILL IN SEARCH OF RESEARCH PARADIGMS? C. Chapelle. Language Learning & Technology. 1(1), 19-43. 1997.
- INSIGHTS INTO THE CONSTRUCTION OF GRAMMATICAL KNOWLEDGE PROVIDED BY USER-BEHAVIOR TRACKING TECHNOLOGIES. J. Collentine. Language Learning & Technology 3(2), 44-57. 2000.
- INTERNET AUDIO COMMUNICATION FOR SECOND LANGUAGE LEARNING: A COMPARATIVE REVIEW OF SIX PROGRAMS. G.A. Cziko and S. Park. Language Learning & Technology. 7(1), 15-27. 2003.
- "Who is Who": Roles in an Intelligent System for Foreign Language Terminology Learning. V. Dimitrova & D. Dicheva. British Journal of Educational



Technology BJET, 29(1), 47-57. 1998.

- COMPUTER ASSISTED WRITING - APPLICATIONS TO ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE. N.M. Fontana, S.M.A. Caldeira, M.C.F. De Oliveira and O.N. Oliveira Jr. CALL 6(2), 145-161. 1989.
- A Review of Intelligent CALL Systems. J. Gamper & J.Knapp. Computer-Assisted Language Learning 15(4), 329-341. 2002.
- EMERGING TECHNOLOGIES. Tools for Distance Education: Towards Convergence and Integration. B. Godwin-Jones. Language Learning & Technology 7(3), 18-22. 2003.
- EMERGING TECHNOLOGIES. Tools and Trends in Corpora Use for Teaching and Learning. B. Godwin-Jones. Language Learning & Technology 5(3), 7-12. 2001.
- EMERGING TECHNOLOGIES. Real-time Audio and Video Playback on the Web. B. Godwin-Jones. Language Learning & Technology 1(1), 5-8. 1997.
- COLLABORATIVE E-MAIL EXCHANGE FOR TEACHING SECONDARY ESL: A CASE STUDY IN HONG KONG. R. Greenfield. Language Learning & Technology 7(1), 46-70. 2003.
- TOWARDS AN EFFECTIVE USE OF AUDIO CONFERENCING IN DISTANCE LANGUAGE COURSES. R. Hampel and M. Hauck. Language Learning & Technology. 8(1), 66-82. 2004.
- Intelligent Computer-Assisted Language Learning. M. Harrington. ON-CALL 10(3). 1996.
- An Integrated Framework for CALL Courseware Evaluation. P. Hubbard. CALICO Journal 6(2), 51-74. 1988.
- Virtual Dialogues with Native Speakers: The Evaluation of an Interactive Multimedia Method. W.G. Harless, M.A. Zier & R.C. Duncan. CALICO Journal 16(3). 1999.
- Problem-Based Learning in Language Instruction: A Constructivist Method. M. Hayati Abdullah. ERIC Clearinghouse on Reading, English, and Communication Digest #132
- THE USE OF COMPUTER TECHNOLOGY IN EXPERIMENTAL STUDIES OF SECOND LANGUAGE ACQUISITION: A SURVEY OF SOME TECHNIQUES AND SOME ONGOING STUDIES. Jan H. Hulstijn. Language Learning & Technology 3(2), 32-43. 2000.
- AN EVALUATION OF INTERMEDIATE STUDENTS' APPROACHES TO CORPUS INVESTIGATION. C. Kennedy and T. Miceli. Language Learning & Technology. 5(3), 77-90. 2001.
- Investigation of Using Text-Critiquing Programs in a Process-Oriented Writing Class. H.C. Liou. CALICO Journal 10(4), 17-38. 1993.
- Grammar Frameworks in Intelligent CALL. C. Matthews. CALICO Journal, 11(1), 5-27. 1993.
- Grammar drills: what CALL can and cannot do. B. McCarthy ON-CALL 9(3). 1995.
- Learner Modelling for Intelligent CALL. M. Murphy and M. McTear. In A. Jameson, C. Paris, and C. Tasso (Eds.), User Modeling: Proceedigs of the Sixth International Conference, UM97. Vienna, New York: Springer Wien New York. 1997M.
- Evaluating foreign language tutoring systems. B. MacWhinney. In V. M. Holland, J.D. Kaplan, & M. R. Sams (Eds.), Intelligent language tutors: Theory shaping technology. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum. 1995.
- CONCERNS WITH COMPUTERIZED ADAPTIVE ORAL PROFICIENCY ASSESSMENT. A Commentary on "Comparing Examinee Attitudes Toward Computer-Assisted and Other Oral Proficient Assessments" by Dorry Kenyon and Valerie Malabonga. J.M. Norris. Language Learning & Technology. 5(2), 99-105. 2001.
- MEETING THE NEEDS OF DISTANCE LEARNERS. N. Sampson. Language Learning & Technology 7(3), 103-118. 2003.
- FLEXIBILITY AND INTERACTION AT A DISTANCE: A MIXED-MODE ENVIRONMENT FOR LANGUAGE LEARNING. A. Strambi and E. Bouvet. Language Learning & Technology 7(3), 81-102. 2003.
- The declarative/procedural model of lexicon and grammar. M.T Ullman. Journal of Psycholinguistic Research 30(1), 37-69. 2001.
- Contributions of Neural Memory Circuits to Language: the declarative/procedural model. M.T. Ullman. Cognition. 92. 231-270. 2004.
- Computer-Assisted Language Learning. Monica Ward Master Thesis, chapter 3.
- Computers and language learning: An overview. M. Warschauer & D. Healey. Language Teaching 31(57-71). (also for units 2, 3, 5, 6).
- REALIZING CONSTRUCTIVIST OBJECTIVES THROUGH COLLABORATIVE TECHNOLOGIES: THREADED DISCUSSIONS. D. Weasenforth. Language Learning & Technology 6(3), 58-86. 2002.
- Meta-cognitive and meta-linguistic abilities. <http://www.activelogic.org/doc/conversational-adequacy/node5.html>

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

CALL existe como especialización académica y profesional desde principios de la década de los 80. Por lo tanto, existe un número creciente de organizaciones dedicadas a CALL alrededor del mundo, conferencias nacionales e internacionales especializadas y un elevado número de revistas académicas, como las que se citan a continuación:

LLT. Language Learning and Technology Journal. Fundamentalmente una revista de teoría e investigación, aunque también incluye reseñas, etc. Se



trata de una fuente gratuita de gran interés. Los artículos completos están disponibles en línea.

CALL-EJ Online. CALL Electronic Journal Online. Otra fuente gratuita, más orientada hacia la práctica que la anterior.

CALICO Journal. Revista del Computer-Assisted Language Instruction Consortium: existe solo una versión impresa de ella, pero existe material relacionado disponible en línea.

CALL Journal. Computer-Assisted Language Learning. Se trata de una revista internacional en formato impreso, pero también existe una versión electrónica para las instituciones que se suscriban.

ReCALL. La revista de la organización professional EuroCALL; la publica Cambridge University Press.

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

La plataforma de e-Learning Alf proporcionará la adecuada interfaz de interacción entre el alumno y sus profesores. aLF es una plataforma de e-Learning y colaboración que permite impartir y recibir formación, gestionar y compartir documentos, crear y participar en comunidades temáticas, así como realizar proyectos en línea.

Se ofrecerán las herramientas necesarias para que tanto el equipo docente como el alumnado encuentren la manera de compaginar tanto el trabajo individual como el aprendizaje cooperativo.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización de los alumnos se llevará a cabo a través de la plataforma de e-Learning aLF. Además, el estudiante puede contactar con el equipo docente siempre que lo necesite de cualquiera de las siguientes formas:

Timothy Read
Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos
ETSII
UNED
C/ Juan de Rosales, 16
28040 Madrid

Teléfono: (+)91 3988261
Fax: (+)91 3986535
Email: tread@lsi.uned.es

Elena Bárcena
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
UNED
Pº Senda del Rey, 7
28040 Madrid

Teléfono: (+)91 3986841
Fax: (+)91 3986674
Email: mbarcena@flog.uned.es



12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La asignatura se valorará a través de dos trabajos, calculándose la calificación media de ambos.

PRIMERA PARTE DE LA ASIGNATURA:

Para finalizar este periodo de estudio, se hará un trabajo teórico tipo ensayo sobre el campo de CALL en el que se ha de plasmar lo leído y los razonamientos y reflexiones personales del alumno a partir de ellos.

El primer trabajo ha de entregarse en la plataforma de e-Learning a mediados del cuatrimestre. No tiene límite de extensión, ni mínimo ni máximo. En él se valorará lo siguiente:

1. Que se ofrezca un resumen amplio de los avances del CALL que ha habido en los últimos años.
2. Que cubra todas las cuestiones fundamentales que constituyen el campo objeto de estudio.
3. Que sea personal en la medida de lo posible y no se limite a listar las opiniones de autores consagrados sin comentarlas, relacionarlas, contrastarlas, etc.
4. La selección de contenidos y su estructura y organización.
5. El trabajo ha de incluir un índice jerarquizado y una bibliografía.

El plazo de entrega del primer trabajo es la semana 7ª del cuatrimestre.

SEGUNDA PARTE DE LA ASIGNATURA:

Es recomendable que la segunda parte de la asignatura sea de tipo práctico y en ella el estudiante tenga la oportunidad de aprender sobre la búsqueda y manejo de algunos de los programas (sistemas y herramientas) del CALL que reflejan los avances que ha habido en los últimos años y lo que representa realmente esta disciplina hoy en día. Con esta vía de trabajo, el estudiante podrá ganar experiencia en el manejo de dichos programas, accediendo en la Web a ellos y probando y practicando con cada uno. A medida que vaya adquiriendo conocimientos prácticos de primera mano sobre el tipo de programas que existen en la Web, podrá ir centrándose en la selección de un tipo concreto de dichos programas (por ejemplo, los programas para el aprendizaje de vocabulario y terminología) para, por ejemplo, llevar a cabo un análisis valorativo de cara a su segundo trabajo.

El plazo de entrega del segundo trabajo es el final del cuatrimestre (semana 14ª).

En resumen, la evaluación se llevará a cabo en base a dos elementos:

1. Evaluación continua a través del seguimiento del alumno: trabajos en grupo, debates, etc.
2. Evaluación del trabajo individual.

Calificación numérica de 0 a 10 según legislación vigente (RD 1125/2003).

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

